

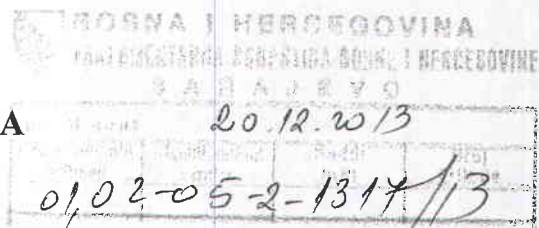


01,02-05-2

Број: 05-14-1-3634-2/13
Сарајево, 19. децембар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Чешке Републике о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине опојним дрогама и психотропним супстанцама и организованог криминала. Споразум је потписао г. Фахрудин Радончић, 12. септембра 2013. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-42687/13
Datum: 10.12.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 18-12-2013			
Opis posla	Klasifikacija	Broj posla	Broj prijema
05	14-1	3634-1	

*16. Ministarstvo
F. K.*

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

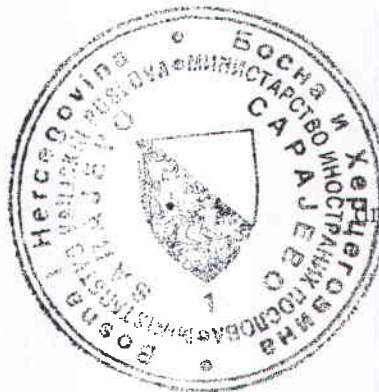
Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala, dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala potpisan u Sarajevu, 12.septembra 2013.godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, češkom i na engleskom jeziku

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 72. sjednici, održanoj 28.11.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o saradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama i organizovanog kriminala.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

СПОРАЗУМ

**ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЧЕШКЕ РЕПУБЛИКЕ
О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО
ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ОПОЈНИМ
ДРОГАМА И ПСИХОТРОПНИМ СУБСТАНЦАМА И
ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА**

Босна и Херцеговина и Чешка Република (у даљњем тексту "Уговорне стране"),

с циљем доприношења развоју обостраних односа,

забринуте због међународног ширења организованог криминала, нарочито повећане злоупотребе опојних дрога и психотропних супстанци, те повећања међународне незаконите трговине истим, као и трговине људима,

увјерене у значај сарадње у области борбе против свих облика организованог криминала и тероризма и других врста криминалних активности, или у њиховом учинковитом спречавању, од пресудне важности,

свјесне озбиљности повећања илегалне имиграције и с тим у вези повезаних безбједносних ризика,

придржавајући се међународних обавеза и својих националних закона,

договориле су како слиједи:

Члан 1.

(1) Сврха овог Споразума је да се ојача сарадња у спречавању и откривању казњених дјела и њихових починитеља, посебно кроз размјену стратешких и оперативних информација и директне контакте између надлежних органа на свим одговарајућим нивоима.

(2) Према овом Споразуму, сарадња ће се одвијати у складу са националним законима Уговорних страна и међународним споразумима који су обавезујући за Уговорне стране и неће укључивати правну помоћ у кривичним стварима.

Члан 2.

Уговорне стране ће сарађивати, прије свега, у слиједећим областима:

- а) борба против организованог криминала;
- б) борба против тероризма и финансирања тероризма;
- ц) сузбијање криминала против живота и тијела;
- д) борба против трговине људима, подвођење, незаконите трговине људским органима и ткивима;
- е) борба против сексуалног злостављања дјете и дјечије порнографије;

- ф) борба против криминала повезаног са илегалном имиграцијом;
- г) борба против кривичних дјела везаних за опојне дроге и психотропне супстанце;
- х) борба против компјутерског криминала;
- и) борба против незаконите производње, куповине, посједовања, увоза, извоза, преношења и трговине оружјем, муницијом и експлозивима, хемијским, биолошким, радиоактивним и нуклеарним материјама, робама и технологијама од стратешког значаја, као и другим веома опасним супстанцама, укључујући опасни отпад;
- ј) борба против кривотворења и мијењања новца, печата, вриједносних папира, средстава неготовинских плаћања и званичних докумената, нарочито путних исправа и њихово стављање у промет и кориштење;
- к) борба против легализације добити стечене криминалним радњама и економским криминалом;
- л) борба против корупције;
- м) борба против криминала везаног за предмете од културне и историјске вриједности;
- н) борба против криминала везаног за моторна возила;
- о) сузбијање криминала против интелектуалног власништва.

Члан 3.

Надлежни органи Уговорних страна ће једни другима пружати подршку размјеном личних и других података и докумената, нарочито везаних за :

- а) Кривичним дјелима, укључујући податке о лицима за која се сумња да су учествовала или која су учествовала у некој криминалној радњи, везе међу починиоцима, организацију група које учествују у криминалним радњама и њихову структура, типично понашање индивидуалних починилаца кривичних дјела и група, повреде кривичног закона и усвојене мјере;
- б) Планирањем криминалних радњи, укључујући дјела тероризма усмјерена против интереса Уговорних страна;
- ц) Спрјечавањем и борбом против илегалне имиграције;
- д) Предметима кориштеним као инструмент у извршењу кривичног дјела или насталим из криминалне радње и прибављању и размјени узорака тих предмете између надлежних органа;

е) Планирањем специјалних акција и операција које могу бити од интереса за другу Уговорну страну;

ф) Знањем стеченим кроз рад надлежних органа, нарочито о новим облицима криминала; надлежни органи ће такође једни другима прибавати концептуалну и аналитичку документацију и специјалистичку литературу;

г) Резултатима форензичког и криминалистичког истраживања, истражне праксе, метода и средстава рада;

х) Законским и интерним одредбама у вези са предметним питањем овог Споразума и свим измјенама тих одредби.

Члан 4.

Када је потребно, надлежни органи Уговорних страна ће координирати своје активности и подржавати једна другу, посебно:

а) у тражењу лица осумњичених за криминал као и лица која се скривају од кривичног гоњења или издржавања казне;

б) у тражењу несталих лица, укључујући процедуре везане за идентификацију лица или посмртних остатака;

ц) у тражењу предмета, укључујући провођење мјера с циљем проналажења и поврата добити стечене криминалним радњама;

д) у припреми и организовању provedбе посебних истражних радњи као што су контролисане испоруке, надзор и прикривене операције, које ће се проводити у складу са међународним обавезама прихваћеним од Уговорних страна.

е) у планирању и провођењу заједничких програма превенције криминала.

Члан 5.

(1) У сврху подршке другој Уговорној страни или координирања активности у вези са одређеним криминалним радњама, надлежни органи Уговорних страна ће послати консултанте надлежним органима друге Уговорне стране или оформити мјешовите аналитичке или друге радне тимове.

(2) Припадници надлежних органа Уговорне стране ће дјеловати на територији друге Уговорне стране у својству савјетника и као подршка. Током њиховог дјеловања у

својству савјетника и подршке, повиноваће се упутама надлежних органа Уговорне стране на чију су територију упућени.

Члан 6.

(1) Свака Уговорна страна може деташирати једног или више официра за везу, у својим дипломатским мисија или конзуларним представништвима на територији друге Уговорне стране, на одређени или неодређени временски период.

(2) Официри за везу ће дјеловати на територији друге Уговорне стране у својству савјетника и као подршка, пружати помоћ у успостављању контаката и учествовати у организацији радних састанака. Они ће своје задатке обављати у складу с упутама које добију од Уговорне стране која је их послала.

(3) Официри за везу једне Уговорне стране послани у трећу државу могу, такође, на основу заједничког споразума Уговорних страна и на основу писменог пристанка треће државе, заступати интересе друге Уговорне стране.

(4) Официри за везу не обављају никакве полицијске овласти на територији друге Уговорне стране.

Члан 7.

Уговорне стране ће сарађивати на пољу обуке и едукације, а та сарадња ће нарочито укључивати:

- а) Учешће официра једне Уговорне стране у обукама друге Уговорне стране;
- б) Одржавање заједничких семинара, вјежби и обука;
- ц) Обуку специјалиста;
- д) Размјену експерата, као и концепата обука и програма;
- е) Учешће посматрача на вјежбама.

Члан 8.

(1) Прибављање информација и други видови подршке из овог Споразума, вршиће се на основу писаног захтјева. Ти захтјеви, могу се доставити електронским путем или другим средствима комуникације ако је потребно, под условом да то допушта садржај захтјева. У хитним случајевима, захтјев се може доставити усменим путем, након чега одмах слиједи потврда истог писаним путем.

(2) Надлежни органи Уговорне стране примаоца захтјева дужни су одговорити на захтјев из става (1), што је могуће прије. Ако је потребно, надлежни органи Уговорне стране примаоца захтјева могу затражити додатне информације за одобрење захтјева.

Уколико орган који је примио захтјев за подршку није надлежан за поступање по истом, прослијеђује га за то надлежном органу.

(3) Надлежни органи Уговорних страна дужни су без захтјева обавијестити једни друге о посебним случајевима, уколико сматрају да такве информације могу помоћи другој Уговорној страни у случајевима конкретних опасности јавном реду и безбједности, или спречавању и откривању криминала и идентификацији починилаца.

(4) Свака Уговорна страна може одбити захтјев за подршку, у цјелости или дјелимично, уколико сматра да одобравање истог представља пријетњу њеној суверености, безбједности или другом виталном интересу, или је у супротности са њеним законодавством или међународним обавезама. У сврху одобравања захтјева, Уговорна страна прималац захтјева може дефинисати услове који ће бити обавезујући за Страну подносиоца захтјева.

(5) Уколико је захтјев одбијен или одобрен само дјелимично, Уговорне стране ће једна другу без одлагања извијестити о томе у писаној форми.

(6) У имплементацији овог Споразума, надлежни органи Уговорних страна ће користити енглески језик, осим ако није другачије договорено.

Члан 9.

Слиједеће одредбе се односе на размјену личних података (у даљем тексту „подаци“) и руковање пренесеним подацима:

а) Уговорна страна прималац може користити податке само у сврху борбе против криминала и заштите јавног реда и безбједности, у складу са условима које је одредила Уговорна страна пошиљалац података; такви подаци могу се користити у друге сврхе само уз претходну писмену сагласност Уговорне стране пошиљаоца података и у складу са законима обје Уговорне стране.

б) Подаци, који су дефинисани чланом 6. Конвенције Савјета Европе за заштиту појединаца с обзиром на аутоматску обраду личних података од 28. јануара 1981., могу се размијенити само ако је апсолутно неопходно.

ц) На захтјев Уговорне стране пошиљаоца података, Уговорна страна прималац, прибавиће информацију о кориштењу пренесених података и резултате добивене на основу тога

д) Уговорна страна пошиљалац података обезбједит ће тачност пренесених података и провјерити да ли је преношење истих потребно и одговарајуће намјераваној сврси. При томе је потребно поштовати националне законе Уговорних страна којима пренос података може бити ограничен. Ако се накнадно утврди да су пренесени подаци нетачни или нису требали бити пренесени, Уговорна страна

прималац мора бити одмах обавјештена о томе. Она ће исправити погрешене податке и уништити податке који нису требали бити пренесени.

е) Сваки појединац има право да на захтјев, добије од органа надлежног за обраду података, информацију о подацима који се тичу њега или ње, а који су пренесени или обрађени у складу са овим Споразумом, као и право исправке нетачних података или уништења незаконито обрађених података. Пружање такве информације може бити одбијено само у случајевима дефинисаним националним законима Уговорних страна. Орган који обрађује захтјев за информацију, доставља је уз претходну сагласност друге Уговорне стране.

ф) Код преноса података, Уговорна страна пошиљалац података може, у складу са својим националним законодавством, одредити другој Уговорној страни, рок за уништење истих. Неовисно о року, подаци морају бити уништени чим више нису потребни. У случају окончања овог Споразума, осим ако није замијењен новим међународним споразумом или другим прописом обавезујућим за обје Уговорне стране, сви подаци добивени на основу истог, морају бити уништени.

г) Уговорне стране ће водити евиденцију о преносима, пријему и уништавању података. Евиденције ће посебно обухватити сврху преноса, обим података, укључене органе и разлоге уништавања.

х) Уговорне стране ће адекватно заштитити пренесене податке од случајног или неовлаштеног приступа, губитка, случајне или неовлаштене измјене, случајног или неовлаштеног преноса, или од случајног или неовлаштеног откривања.

и) Уговорне стране ће сарађивати у заштити пренесених података; односно, извјештаваће једна другу о могућностима појединаца који траже заштиту својих права из тачке е).

Члан 10.

(1) Размјена и заштита тајних података уређује се посебним споразумом који регулише размјену и узајамну заштиту тајних података између Уговорних страна

(2) Уговорне стране ће саопштити дипломатским путем контактне тачке за размјену тајних података

Члан 11.

(1) Информације и документи који се преносе у оквиру сарадње из овог Споразума, могу се прослиједити трећим државама и међународним организацијама, само уз писану сагласност Уговорне стране пошиљача.

(2) У случају опасности од неблаговременог дјеловања, сагласност из става 1. је претпостављена, будући да се пренесене информације дијеле са другим државама чланицама ЕУ, или Шенгенског простора, или са Европким агенцијама, код кориштења информационих система успостављених према праву Европске уније, у сврху сарадње у заштити јавног реда и безбједности као и борбе против криминала, посебно Шенгенског информационог система, осим када је Уговорна страна пошиљаоца изричито навела другачије.

Члан 12.

Осим ако се надлежни органи Уговорних страна унапријед не договоре другачије, трошкове у вези са имплементацијом свих облика сарадње из овог Споразума сносиће Уговорна страна која пружа подршку; Уговорне стране ће водити рачуна о уравнотеженој расподјели и реципроцитету трошкова.

Члан 13.

(1) У року од 30 дана од датума ступања на снагу овог Споразума, Уговорне стране ће једна другу извијестити о органима надлежним за имплементацију овог Споразума, који ће директно и оперативно сарађивати у складу са својим надлежностима. Оне ће истовремено једна другу обавијестити о адресама надлежних органа, као и њиховим другим контакт подацима.

(2) Надлежни органи Уговорних страна ће без одлагања извијестити једни друге о свим измјенама у њиховим адресама и другим контакт подацима.

Члан 14.

На основу овог Споразума, надлежни органи Уговорних страна могу, када је потребно, закључити provedbene протоколе.

Члан 15.

Сви спорови који би могли настати у вези са тумачењем или provedбом овог Споразума, рјешаваће се преговорима између надлежних органа Уговорних страна. Уколико се спорови не рјеше тим путем, даље ће се рјешавати дипломатским каналима.

Члан 16.

Овај Споразум не утиче на обавезе Уговорних страна које произилазе из других међународних билатералних или мултилатералних споразума, обавезујућих за Уговорне стране.

Члан 17.

Свака Уговорна страна може опозвати provedбу овог Споразума у цјелости или дјелимично, уколико представља опасност за националну безбједност, јавни ред или здравље лица. Уговорне стране ће једна другу одмах извијестити о усвајању или опозиву таквих мјера, дипломатским каналима. Обуустава provedбе Споразума и опозив те обууставе ступиће на снагу по истеку петнаест дана од доставе такве обавијести другој Уговорној страни.

Члан 18.

(1) Овај Споразум подлијеже ратификацији. Инструменти ратификације ће бити размијењени у Прагу. Овај Споразум ће ступити на снагу првог дана другог мјесеца након датума размијене инструмената ратификације. Овај Споразум је закључен на неодређени временски период.

(2) Овај Споразум могу окончати обје Уговорне Стране уз писмену обавијест. Споразум ће престати важити шест мјесеци након датума уручења такве писмене обавијести другој Уговорној страни.

Састављено у Сарајеву на дан 12.09.2013. у два оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине, на чешком језику и енглеском језику. У случају разлике у тумачењу, биће мјеродавна енглеска верзија.

ЗА

БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ

Фахрудин Радончић

ЗА

ЧЕШКУ РЕПУБЛИКУ

Мартин Пецина